KOMISIA EURÓPSKYCH SPOLOČENSTIEV

Brusel, 13.5.2005
KOM(2005) 191 v konečnom znení

2005/0091 (AVC)

Návrh

ROZHODNUTIE RADY

o podpísaní Dodatkového protokolu k Dohode o pridružení medzi Európskym hospodárskym spoločenstvom a Tureckom na základe rozšírenia Európskej únie

Návrh

ROZHODNUTIE RADY

o uzatvorení Dodatkového protokolu k Dohode o pridružení medzi Európskym hospodárskym spoločenstvom a Tureckom na základe rozšírenia Európskej únie

(predložené Komisiou)

DÔVODOVÁ SPRÁVA

Desať nových členských štátov vstúpilo do Európskej únie 1. mája 2004. Podľa článku 6 ods. 2 Aktu o pristúpení z roku 2003 sa nové členské štáty zaviazali pristúpiť, okrem iného, k Dohode o pridružení medzi Európskym hospodárskym spoločenstvom a Tureckom. Článok 6 ods. 2 Aktu o pristúpení ustanovuje zjednodušený postup, predovšetkým uzatvorenie protokolu Radou, na základe jednomyseľného schválenia v mene členských štátov, a príslušnou treťou krajinou. Tento postup sa nedotýka vlastných kompetencií Spoločenstva a neovplyvňuje rozdelenie právomocí medzi Spoločenstvom a členskými štátmi.

Tieto návrhy rovnako rešpektujú závery zo zasadnutia Európskej rady v decembri 2004 týkajúce sa podpísania takéhoto protokolu.

Komisia prijala tento dodatkový protokol na základe rokovacích smerníc, ktoré Rada prijala 9. marca 2004.

Priložené návrhy sú návrhy (1) rozhodnutia Rady o podpísaní dodatkového protokolu a (2) rozhodnutia Rady o uzatvorení dodatkového protokolu.

Článok 1 ods. 1 dodatkového protokolu zohľadňuje neúplné ratifikačné postupy v minulosti pokiaľ ide o predchádzajúce pristúpenia šiestich členských štátov. Aj keď tieto skoršie postupy neboli ukončené, napriek tomu existuje pridruženie de facto a de jure medzi týmito štátmi a Tureckom. Toto je jasne uvedené v druhom bode preambuly dodatkového protokolu.

Dodatkový protokol ustanovuje nevyhnutné formálne úpravy dohody o pridružení, ktoré vyplývajú z pristúpenia nových zmluvných strán. Dodatkový protokol zahŕňa množstvo úprav, ktoré priniesol inštitucionálny a právny vývoj v rámci ES, ako aj pristúpenie nových členských štátov k tejto zmiešanej dohode a väčší počet úradných jazykov.

Komisia žiada Radu o prijatie priložených návrhov rozhodnutí Rady o podpísaní a o uzatvorení dodatkového protokolu. Európsky parlament bude vyzvaný, aby vyjadril súhlas s uzatvorením tohto dodatkového protokolu.

Návrh

ROZHODNUTIE RADY

o podpísaní Dodatkového protokolu k Dohode o pridružení medzi Európskym hospodárskym spoločenstvom a Tureckom na základe rozšírenia Európskej únie

RADA EURÓPSKEJ ÚNIE,

so zreteľom na Zmluvu o založení Európskeho spoločenstva, najmä na článok 310 v súvislosti s druhou vetou prvého pododseku článku 300 ods. 2,

so zreteľom na Akt o pristúpení z roku 2003, najmä na článok 6 ods. 2,

so zreteľom na návrh Komisie[1],

keďže:

(1) Dohoda o pridružení medzi Európskym hospodárskym spoločenstvom a Tureckom podpísaná 12. septembra 1963 v Ankare (ďalej len „ankarská dohoda“)[2] nadobudla platnosť 1. decembra 1964.

(2) Článok 6 odsek 2 Aktu o pristúpení vyžaduje od nových členských štátov, aby pristúpili k dohodám uzatvoreným medzi členskými štátmi a Spoločenstvom, konajúc spoločne, a tretími krajinami.

(3) Komisia splnomocnená Radou na rokovania s Tureckom o protokole k ankarskej dohode s cieľom zohľadniť rozšírenie Európskej únie tieto rokovania úspešne uzavrela.

(4) Vzhľadom na jeho uzatvorenie by mal byť dodatkový protokol podpísaný v mene Spoločenstva a jeho členských štátov,

---

[1] Ú. v. EÚ C […] […], s. […].
[2] Ú. v. ES 217, 29.12.1964, s. 3687/64.

ROZHODLA TAKTO:

Jediný článok

Predseda Rady sa týmto splnomocňuje, aby určil osobu(y) oprávnené na podpis, v mene Európskeho spoločenstva a jeho členských štátov, a vzhľadom na jeho uzatvorenie, dodatkového protokolu k Dohode o pridružení medzi Európskym hospodárskym spoločenstvom a Tureckom na základe rozšírenia Únie.

Text dodatkového protokolu je priložený k tomuto rozhodnutiu.

V Bruseli

Za Radu
Predseda

2005/0091 (AVC)

Návrh

ROZHODNUTIE RADY

o uzatvorení Dodatkového protokolu k Dohode o pridružení medzi Európskym hospodárskym spoločenstvom a Tureckom na základe rozšírenia Európskej únie

RADA EURÓPSKEJ ÚNIE,

so zreteľom na Zmluvu o založení Európskeho spoločenstva, najmä na jej článok 310 v súvislosti s druhou vetou prvého pododseku článku 300 ods. 2 a druhým pododsekom článku 300 ods. 3,

so zreteľom na Akt o pristúpení z roku 2003, najmä na článok 6 ods. 2,

so zreteľom na návrh Komisie[3],

so zreteľom na súhlas Európskeho parlamentu[4],

keďže:

(5) Dohoda o pridružení medzi Európskym hospodárskym spoločenstvom a Tureckom podpísaná 12. septembra 1963 v Ankare (ďalej len „ankarská dohoda“)[5] nadobudla platnosť 1. decembra 1964.

(6) Článok 6 odsek 2 Aktu o pristúpení vyžaduje od nových členských štátov, aby pristúpili k dohodám uzatvoreným medzi členskými štátmi a Spoločenstvom, konajúc spoločne, a tretími krajinami.

(7) Dodatkový protokol k ankarskej dohode, s cieľom zohľadniť pristúpenie nových členských štátov, Komisia na základe rokovaní uzatvorila a bol podpísaný [ ].

(8) Dodatkový protokol by sa mal schváliť,

---

[3] Ú. v. EÚ C […] […], s. […].
[4] Ú. v. EÚ
[5] Ú. v. ES 217, 29.12.1964 s. 3687/64

ROZHODLA TAKTO:

Jediný článok

Týmto sa schvaľuje v mene Európskeho spoločenstva a jeho členských štátov Dodatkový protokol k Dohode o pridružení medzi Európskym hospodárskym spoločenstvom a Tureckom na základe rozšírenia Európskej únie[6].

V Bruseli

Za Radu
Predseda

[6] Text dodatkového protokolu je priložený k rozhodnutiu xxx (Ú. v. EÚ č. L xxx).

DODATKOVÝ PROTOKOL

k Dohode o pridružení medzi Európskym hospodárskym spoločenstvom a Tureckou republikou na základe rozšírenia Európskej únie

BELGICKÉ KRÁĽOVSTVO,

ČESKÁ REPUBLIKA,

DÁNSKE KRÁĽOVSTVO,

SPOLKOVÁ REPUBLIKA NEMECKO,

ESTÓNSKA REPUBLIKA,

HELÉNSKA REPUBLIKA,

ŠPANIELSKE KRÁĽOVSTVO,

FRANCÚZSKA REPUBLIKA,

ÍRSKO,

TALIANSKA REPUBLIKA,

CYPERSKÁ REPUBLIKA,

LOTYŠSKÁ REPUBLIKA,

LITOVSKÁ REPUBLIKA,

LUXEMBURSKÉ VEĽKOVOJVODSTVO,

MAĎARSKÁ REPUBLIKA,

MALTSKÁ REPUBLIKA,

HOLANDSKÉ KRÁĽOVSTVO,

RAKÚSKA REPUBLIKA,

POĽSKÁ REPUBLIKA,

PORTUGALSKÁ REPUBLIKA,

SLOVINSKÁ REPUBLIKA,

SLOVENSKÁ REPUBLIKA,

FÍNSKA REPUBLIKA,

ŠVÉDSKE KRÁĽOVSTVO,

SPOJENÉ KRÁĽOVSTVO VEĽKEJ BRITÁNIE A SEVERNÉHO ÍRSKA,

ďalej len „členské štáty“ zastúpené Radou Európskej únie a

EURÓPSKE SPOLOČENSTVO zastúpené Radou Európskej únie

na jednej strane

a TURECKÁ REPUBLIKA, ďalej len Turecko

na strane druhej,

BERÚC DO ÚVAHY, ŽE:

(1) Dohoda o pridružení medzi Európskym hospodárskym spoločenstvom a Tureckom (ďalej len „ankarská dohoda“)[7] bola podpísaná 12. septembra 1963 v Ankare a nadobudla platnosť 1. decembra 1964, a že táto dohoda bola zmenená a doplnená dodatkovým protokolom podpísaným 30. júna 1973[8], čím sa táto dohoda stala uplatniteľnou pre Dánsko, Írsko a Spojené kráľovstvo.

(2) Táto dohoda, v znení zmien a doplnení, sa stala uplatniteľnou pre Helénsku republiku, Španielske kráľovstvo, Rakúsku republiku, Portugalskú republiku, Fínsku republiku, Švédske kráľovstvo po pristúpení týchto krajín k Európskemu spoločenstvu.

(3) Táto dohoda sa uplatňuje na Turecko a na všetky členské štáty Európskej únie na základe jej rozšírenia prostredníctvom Zmluvy o pristúpení Českej republiky, Estónskej republiky, Cyperskej republiky, Lotyšskej republiky, Litovskej republiky, Maďarskej republiky, Maltskej republiky, Poľskej republiky, Slovinskej republiky a Slovenskej republiky k Európskej únii (ďalej len „Zmluva o pristúpení“)[9], ktorá bola podpísaná 16. apríla 2003 v Aténach a nadobudla platnosť 1. mája 2004,

ROZHODNUTÍ ďalej rozvíjať pridruženie v kontexte rozšírenej Únie,

SA DOHODLI TAKTO:

ZMLUVNÉ STRANY A ÚZEMIE UPLATŇOVANIA

Článok 1

1. Česká republika, Estónska republika, Cyperská republika, Lotyšská republika, Litovská republika, Maďarská republika, Maltská republika, Poľská republika, Slovinská republika a Slovenská republika (ďalej len „nové členské štáty“) sú zmluvnými stranami Dohody o pridružení medzi Európskym hospodárskym spoločenstvom a Tureckom podpísanej 12. septembra 1963 v Ankare (ďalej len „ankarská dohoda“) a náležitým spôsobom prijímajú a berú na vedomie tak, ako

[7] Ú. v. ES 1964, s. 3687/64
[8] Ú. v. ES, L 361, 31.12.1977, s. 2.
[9] Ú. v. EÚ L 236, 23.9.2003

ďalšie členské štáty Európskych spoločenstiev, konkrétne Belgické kráľovstvo, Dánske kráľovstvo, Spolková republika Nemecko, Francúzska republika, Írsko, Talianska republika, Luxemburské veľkovojvodstvo, Holandské kráľovstvo, Spojené kráľovstvo Veľkej Británie a Severného Írska, ako aj Helénska republika, Španielske kráľovstvo, Rakúska republika, Portugalská republika, Fínska republika, Švédske kráľovstvo znenia tejto dohody, protokoly a vyhlásenia priložené k záverečnému aktu, podpísané v ten istý deň, ako aj následne prijaté zmeny a doplnenia, dohody, protokoly, rozhodnutia a vyhlásenia, ktoré súvisia s ankarskou dohodou.

2. Výraz „Európske hospodárske spoločenstvo" alebo v skrátenej forme „Spoločenstvo" sa nahrádza výrazom „Európske spoločenstvo" vo všetkých textoch, ktoré sa uvádzajú v predchádzajúcom odseku.

3. Článok 29 ankarskej dohody sa nahrádza týmto textom:

„Táto dohoda sa uplatňuje na území, na ktorom sa uplatňuje Zmluva o založení Európskeho spoločenstva, za podmienok ustanovených v tejto Zmluve, a na území Tureckej republiky."

UKONČENIE PLATNOSTI ZMLUVY O ESUO A VÝROBKOCH ESUO

Článok 2

Ukončenie platnosti Zmluvy o ESUO

S cieľom zohľadniť nedávny inštitucionálny vývoj v rámci EÚ zmluvné strany súhlasia, že na základe ukončenia platnosti Zmluvy o založení Európskeho spoločenstva uhlia a ocele (ESUO) sa existujúce ustanovenia v dohodách a súvisiace akty v článku 1 ods. 1, ktoré sa odvolávajú na Európske spoločenstvo uhlia a ocele, považujú za ustanovenia a akty, ktoré sa odvolávajú na Európske spoločenstvo, ktoré prevzalo všetky práva a povinnosti zmluvne ustanovené Európskym spoločenstvom uhlia a ocele.

Článok 3

Pravidlá pôvodu

Protokol 1 k Dohode medzi Európskym spoločenstvom uhlia a ocele a Tureckou republikou o obchodovaní s výrobkami, na ktoré sa vzťahuje Zmluva o založení Európskeho spoločenstva uhlia a ocele[10] (ďalej len „dohoda o výrobkoch z uhlia a ocele"), sa mení a dopĺňa takto:

1. Článok 16 ods. 4 sa nahrádza takto:

(…)

Sprievodné osvedčenia EUR.1 vydané spätne musia obsahovať jednu z týchto viet:

ES „EXPEDIDO A POSTERIORI"

CS „VYSTAVENO DODATEČNĚ"

DA „UDSTEDT EFTERFØLGENDE"

DE „NACHTRÄGLICH AUSGESTELLT"

ET „VÄLJA ANTUD TAGASIULATUVALT"

EL „ΕΚΔΟΘΕΝ ΕΚ ΤΩΝ ΥΣΤΕΡΩΝ"

EN „ISSUED RETROSPECTIVELY"

FR „DÉLIVRÉ A POSTERIORI"

IT „RILASCIATO A POSTERIORI"

LV „IZSNIEGTS RETROSPEKTĪVI"

[10] Ú. v. ES L 227, 7.9.1996, naposledy zmenená a doplnená rozhodnutím spoločného výboru č. 2/99 z 8. júla 1999 (Ú. v. ES L 212, 12.8.1999).

LT „RETROSPEKTYVUSIS IŠDAVIMAS”

HU „KIADVA VISSZAMENŐLEGES HATÁLLYAL”

MT „MAĦRUĠ RETROSPETTIVAMENT”

NL „AFGEGEVEN A POSTERIORI”

PL „WYSTAWIONE RETROSPEKTYWNIE”

PT „EMITIDO A POSTERIORI”

SL „IZDANO NAKNADNO”

SK „VYDANÉ SPÄTNE”

FI „ANNETTU JÄLKIKÄTEEN”

SV „UTFÄRDAT I EFTERHAND”

TR „SONRADAN VERİLMİŞTİR”.

2. Článok 17 ods. 2 sa nahrádza takto:

(…)

Duplikát vydaný takýmto spôsobom musí obsahovať jedno z týchto slov:

ES „DUPLICADO”

CS „DUPLIKÁT”

DA „DUPLIKAT”

DE „DUPLIKAT”

ET „DUPLIKAAT”

EL „ΑΝΤΙΓΡΑΦΟ”

EN „DUPLICATE”

FR „DUPLICATA”

IT „DUPLICATO”

LV „DUBLIKĀTS”

LT „DUBLIKATAS”

HU „MÁSODLAT”

MT „DUPLIKAT”

NL „DUPLICAAT”

PL „DUPLIKAT”

PT „SEGUNDA VIA”

SL „DVOJNIK”

SK „DUPLIKÁT”

FI „KAKSOISKAPPALE”

SV „DUPLIKAT”

TR „İKİNCİ NÜSHADIR”

3. Príloha IV sa nahrádza takto:

„Znenie fakturačného vyhlásenia

Fakturačné vyhlásenie, ktorého znenie sa uvádza nižšie, sa musí vypracovať v súlade s poznámkami pod čiarou. Poznámky pod čiarou však nie je potrebné reprodukovať.

Španielska verzia

El exportador de los productos incluidos en el presente documento (autorización aduanera n° .. …[1].) declara que, salvo indicación en sentido contrario, estos productos gozan de un origen preferencial . …[2].

Česká verzia

Vývozce výrobků uvedených v tomto dokumentu (číslo povolení …[1]) prohlašuje, že kromě zřetelně označených, mají tyto výrobky preferenční původ v …[2].

Dánska verzia

Eksportøren af varer, der er omfattet af nærværende dokument, (toldmyndighedernes tilladelse nr. ...[1]), erklærer, at varerne, medmindre andet tydeligt er angivet, har præferenceoprindelse i ...[2].

Nemecká verzia

Der Ausführer (Ermächtigter Ausführer; Bewilligungs-Nr. ...[1]) der Waren, auf die sich dieses Handelspapier bezieht, erklärt, dass diese Waren, soweit nicht anders angegeben, präferenzbegünstigte ...[2] Ursprungswaren sind.

Estónska verzia

Käesoleva dokumendiga hõlmatud toodete eksportija (tolliameti kinnitus nr. ...[1]) deklareerib, et need tooted on ...[2] sooduspäritoluga, välja arvatud juhul kui on selgelt näidatud teisiti.

Grécka verzia

Ο εξαγωγέας των προϊόντων που καλύπτονται από το παρόν έγγραφο (άδεια τελωνείου υπ΄αριθ. ...[1]) δηλώνει ότι, εκτός εάν δηλώνεται σαφώς άλλως, τα προϊόντα αυτά είναι προτιμησιακής καταγωγής ...[2].

Anglická verzia

The exporter of the products covered by this document (customs authorization No ...[1]) declares that, except where otherwise clearly indicated, these products are of ...[2] preferential origin.

Francúzska verzia

L'exportateur des produits couverts par le présent document (autorisation douanière n° ...[1]) déclare que, sauf indication claire du contraire, ces produits ont l'origine préférentielle ... [2]).

Talianska verzia

L'esportatore delle merci contemplate nel presente documento (autorizzazione doganale n. ...[1]) dichia)) dichiara che, salvo indicazione contraria, le merci sono di origine preferenziale ...[2].).

Lotyšská verzia

Eksportētājs produktiem, kuri ietverti šajā dokumentā (muitas pilnvara Nr. …[1]), deklarē, ka, izņemot tur, kur ir citādi skaidri noteikts, šiem produktiem ir priekšrocību izcelsme no …[2].

Litovská verzia

Šiame dokumente išvardintų prekių eksportuotojas (muitinės liudijimo Nr …[1]) deklaruoja, kad, jeigu kitaip nenurodyta, tai yra …[2] preferencinės kilmės prekės.

Maďarská verzia

A jelen okmányban szereplő áruk exportőre (vám-felhatalmazási szám: …[1]) kijelentem, hogy eltérő jelzés hiányában az áruk kedvezményes …[2] származásúak.

Maltská verzia

L-esportatur tal-prodotti koperti b'dan id-dokument (awtorizzazzjoni tad-dwana nru. …[1]) jiddikjara li, ħlief fejn indikat b'mod ċar li mhux hekk, dawn il-prodotti huma ta' oriġini preferenzjali …[2].

Holandská verzia

De exporteur van de goederen waarop dit document van toepassing is (douanevergunning nr. ...[1]), verklaart dat, behoudens uitdrukkelijke andersluidende vermelding, deze goederen van preferentiële ... oorsprong zijn [2].

Poľská verzia

Eksporter produktów objętych tym dokumentem (upoważnienie władz celnych nr …[1]) deklaruje, że z wyjątkiem gdzie jest to wyraźnie określone, produkty te mają …[2] preferencyjne pochodzenie.

Portugalská verzia

O exportador dos produtos cobertos pelo presente documento (autorização aduaneira n°. ...[1]), declara que, salvo expressamente indicado em contrário, estes produtos são de origem preferencial ...[2].

Slovinská verzia

Izvoznik blaga, zajetega s tem dokumentom (pooblastilo carinskih organov št …[1]) izjavlja, da, razen če ni drugače jasno navedeno, ima to blago preferencialno …[2] poreklo.

Slovenská verzia

Vývozca výrobkov uvedených v tomto dokumente (číslo povolenia …[1]) vyhlasuje, že okrem zreteľne označených, majú tieto výrobky preferenčný pôvod v …[2].

Fínska verzia

Tässä asiakirjassa mainittujen tuotteiden viejä (tullin lupa n:o ...[1]) ilmoittaa, että nämä tuotteet ovat, ellei toisin ole selvästi merkitty, etuuskohteluun oikeutettuja ... alkuperätuotteita [2].

Švédska verzia

Exportören av de varor som omfattas av detta dokument (tullmyndighetens tillstånd nr. ...[1]) försäkrar att dessa varor, om inte annat tydligt markerats, har förmånsberättigande ... ursprung [2].

Turecká verzia

İşbu belge (gümrük onay No: … [1] kapsamındaki maddelerin ihracatçısı aksi açıkça belirtilmedikçe, bu maddelerin … menşeli ve tercihli [2] maddeler olduğunu beyan eder.

.....[3] (Miesto a dátum)

.....[4]

(podpis vývozcu, zároveň sa musí uviesť čitateľným paličkovým písmom meno osoby, ktorá podpisuje vyhlásenie)

1. Ak fakturačné vyhlásenie urobí schválený vývozca v zmysle článku 20 protokolu, musí sa číslo oprávnenia schváleného vývozcu uviesť v tejto časti. Ak fakturačné vyhlásenie nerobí schválený vývozca, slová uvedené v zátvorkách sa vynechajú, alebo sa táto časť nevyplní.

2. Pôvod výrobkov, ktorý sa má uviesť. Ak sa celé fakturačné vyhlásenie alebo jeho časť vzťahuje na výrobky s pôvodom v CenutaCenta a Mellile v zmysle článku 33 protokolu, vývozca ich musí jasne uviesť v dokumente, na ktorom sa nachádza vyhlásenie, prostredníctvom symbolu „CM“.

3. Toto označenie sa nemusí uvádzať, ak sa táto informácia nachádza v samotnom dokumente.

4. Pozri článok 19 ods. 5 protokolu. V prípadoch, keď sa nepožaduje podpis vývozcu, vyňatie podpisu sa vzťahuje aj na meno podpisujúcej osoby.“[11]

[11] Protokol, na ktorý odkazujú tieto poznámky pod čiarou, sa vzťahuje na protokol 1 k Dohode medzi Európskym spoločenstvom uhlia a ocele a Tureckou republikou o obchodovaní s výrobkami, na ktoré sa vzťahuje Zmluva o založení Európskeho spoločenstva uhlia a ocele

POĽNOHOSPODÁRSKE VÝROBKY

Článok 4

Pravidlá pôvodu

Protokol 3 k rozhodnutiu Asociačnej rady ES-Turecko č. 1/98 z 25. februára 1998 o obchodnom režime pre poľnohospodárske výrobky[12] (ďalej len „rozhodnutie o poľnohospodárskych výrobkoch“) sa mení a dopĺňa takto:

1. Článok 16 ods. 4 sa nahrádza takto:

(…)

Sprievodné osvedčenia EUR.1 vydané spätne musia obsahovať jednu z týchto viet:

ES „EXPEDIDO A POSTERIORI”

CS „VYSTAVENO DODATEČNĚ”

DA „UDSTEDT EFTERFØLGENDE”

DE „NACHTRÄGLICH AUSGESTELLT“

ET „VÄLJA ANTUD TAGASIULATUVALT“

EL „ΕΚΔΟΘΕΝ ΕΚ ΤΩΝ ΥΣΤΕΡΩΝ“

EN „ISSUED RETROSPECTIVELY“

FR „DÉLIVRÉ A POSTERIORI“

IT „RILASCIATO A POSTERIORI”

LV „IZSNIEGTS RETROSPEKTĪVI”

LT „RETROSPEKTYVUSIS IŠDAVIMAS“

HU „KIADVA VISSZAMENŐLEGES HATÁLLYAL”

MT „MAĦRUĠ RETROSPETTIVAMENT”

NL „AFGEGEVEN A POSTERIORI”

PL „WYSTAWIONE RETROSPEKTYWNIE”

12 Ú. v. ES L 86, 20.3.1998

PT „EMITIDO A POSTERIORI”

SL „IZDANO NAKNADNO”

SK „VYDANÉ SPÄTNE“

FI „ANNETTU JÄLKIKÄTEEN”

SV „UTFÄRDAT I EFTERHAND”

TR „SONRADAN VERİLMİŞTİR”.

2. Článok 17 ods. 2 sa nahrádza takto:

(…)

Duplikát vydaný takýmto spôsobom musí obsahovať jedno z týchto slov:

ES „DUPLICADO”

CS „DUPLIKÁT”

DA „DUPLIKAT”

DE „DUPLIKAT”

ET „DUPLIKAAT”

EL „ΑΝΤΙΓΡΑΦΟ”

EN „DUPLICATE”

FR „DUPLICATA”

IT „DUPLICATO”

LV „DUBLIKĀTS”

LT „DUBLIKATAS”

HU „MÁSODLAT”

MT „DUPLIKAT”

NL „DUPLICAAT”

PL „DUPLIKAT”

PT „SEGUNDA VIA”

SL „DVOJNIK”

SK „DUPLIKÁT”

FI „KAKSOISKAPPALE”

SV „DUPLIKAT”

TR „İKİNCİ NÜSHADIR”

3. Príloha IV sa nahrádza takto:

„Znenie fakturačného vyhlásenia

Fakturačné vyhlásenie, ktorého znenie sa uvádza nižšie, sa musí vypracovať v súlade s poznámkami pod čiarou. Poznámky pod čiarou však nie je potrebné reprodukovať.

Španielska verzia

El exportador de los productos incluidos en el presente documento (autorización aduanera n° .. …[1].) declara que, salvo indicación en sentido contrario, estos productos gozan de un origen preferencial . …[2].

Česká verzia

Vývozce výrobků uvedených v tomto dokumentu (číslo povolení …[1]) prohlašuje, že kromě zřetelně označených, mají tyto výrobky preferenční původ v …[2].

Dánska verzia

Eksportøren af varer, der er omfattet af nærværende dokument, (toldmyndighedernes tilladelse nr. ...[1]), erklærer, at varerne, medmindre andet tydeligt er angivet, har præferenceoprindelse i ...[2].

Nemecká verzia

Der Ausführer (Ermächtigter Ausführer; Bewilligungs-Nr. ...[1]) der Waren, auf die sich dieses Handelspapier bezieht, erklärt, dass diese Waren, soweit nicht anders angegeben, präferenzbegünstigte ...[2] Ursprungswaren sind.

Estónska verzia

Käesoleva dokumendiga hõlmatud toodete eksportija (tolliameti kinnitus nr. ...[1]) deklareerib, et need tooted on ...[2] sooduspäritoluga, välja arvatud juhul kui on selgelt näidatud teisiti.

Grécka verzia

Ο εξαγωγέας των προϊόντων που καλύπτονται από το παρόν έγγραφο (άδεια τελωνείου υπ΄αριθ. ...[1]) δηλώνει ότι, εκτός εάν δηλώνεται σαφώς άλλως, τα προϊόντα αυτά είναι προτιμησιακής καταγωγής ...[2].

Anglická verzia

The exporter of the products covered by this document (customs authorization No ...[1]) declares that, except where otherwise clearly indicated, these products are of ...[2] preferential origin.

Francúzska verzia

L'exportateur des produits couverts par le présent document (autorisation douanière n° ...[1]) déclare que, sauf indication claire du contraire, ces produits ont l'origine préférentielle ... [2]).

Talianska verzia

L'esportatore delle merci contemplate nel presente documento (autorizzazione doganale n. ...[1]) dichia)) dichiara che, salvo indicazione contraria, le merci sono di origine preferenziale ...[2].).

Lotyšská verzia

Eksportētājs produktiem, kuri ietverti šajā dokumentā (muitas pilnvara Nr. …[1]), deklarē, ka, izņemot tur, kur ir citādi skaidri noteikts, šiem produktiem ir priekšrocību izcelsme no …[2].

Litovská verzia

Šiame dokumente išvardintų prekių eksportuotojas (muitinės liudijimo Nr …[1]) deklaruoja, kad, jeigu kitaip nenurodyta, tai yra …[2] preferencinės kilmės prekės.

Maďarská verzia

A jelen okmányban szereplő áruk exportőre (vám-felhatalmazási szám: …[1]) kijelentem, hogy eltérő jelzés hiányában az áruk kedvezményes …[2] származásúak.

Maltská verzia

L-esportatur tal-prodotti koperti b'dan id-dokument (awtorizzazzjoni tad-dwana nru. …[1]) jiddikjara li, ħlief fejn indikat b'mod ċar li mhux hekk, dawn il-prodotti huma ta' oriġini preferenzjali …[2].

Holandská verzia

De exporteur van de goederen waarop dit document van toepassing is (douanevergunning nr. ...[1]), verklaart dat, behoudens uitdrukkelijke andersluidende vermelding, deze goederen van preferentiële ... oorsprong zijn [2].

Poľská verzia

Eksporter produktów objętych tym dokumentem (upoważnienie władz celnych nr …[1]) deklaruje, że z wyjątkiem gdzie jest to wyraźnie określone, produkty te mają …[2] preferencyjne pochodzenie.

Portugalská verzia

O exportador dos produtos cobertos pelo presente documento (autorização aduaneira n°. ...[1]), declara que, salvo expressamente indicado em contrário, estes produtos são de origem preferencial ...[2].

Slovinská verzia

Izvoznik blaga, zajetega s tem dokumentom (pooblastilo carinskih organov št …[1]) izjavlja, da, razen če ni drugače jasno navedeno, ima to blago preferencialno …[2] poreklo.

Slovenská verzia

Vývozca výrobkov uvedených v tomto dokumente (číslo povolenia …[1]) vyhlasuje, že okrem zreteľne označených, majú tieto výrobky preferenčný pôvod v …[2].

Fínska verzia

Tässä asiakirjassa mainittujen tuotteiden viejä (tullin lupa n:o ...[1]) ilmoittaa, että nämä tuotteet ovat, ellei toisin ole selvästi merkitty, etuuskohteluun oikeutettuja ... alkuperätuotteita [2].

Švédska verzia

Exportören av de varor som omfattas av detta dokument (tullmyndighetens tillstånd nr. ...[1]) försäkrar att dessa varor, om inte annat tydligt markerats, har förmånsberättigande ... ursprung [2].

Turecká verzia

İşbu belge (gümrük onay No: … [1] kapsamındaki maddelerin ihracatçısı aksi açıkça belkirtikmedikçe, bu maddelerin … menseli ve tercihili [2] maddeler olduğunu beyar eder.

.....[3] (Miesto a dátum)

.....[4]

(podpis vývozcu, zároveň sa musí uviesť čitateľným paličkovým písmom meno osoby, ktorá podpisuje vyhlásenie,)

1. Ak fakturačné vyhlásenie urobí schválený vývozca v zmysle článku 20 protokolu, musí sa číslo oprávnenia schváleného vývozcu uviesť v tejto časti. Ak fakturačné vyhlásenie nerobí schválený vývozca, slová uvedené v zátvorkách sa vynechajú, alebo sa táto časť nevyplní.

2. Pôvod výrobkov, ktorý sa má uviesť. Ak sa celé fakturačné vyhlásenie alebo jeho časť vzťahuje na výrobky s pôvodom v CenutaCenta a Mellile v zmysle článku 34 protokolu, vývozca ich musí jasne uviesť v dokumente, na ktorom sa nachádza vyhlásenie, prostredníctvom symbolu „CM“.

3. Toto označenie sa nemusí uvádzať, ak sa táto informácia nachádza v samotnom dokumente.

4. Pozri článok 19 ods. 5 protokolu. V prípadoch, keď sa nepožaduje podpis vývozcu, vyňatie podpisu sa vzťahuje aj na meno podpisujúcej osoby.“[13]

[13] Protokol, na ktorý odkazujú tieto poznámky pod čiarou, sa vzťahuje na protokol 3 k rozhodnutiu Asociačnej rady ES-Turecko č. 1/98 z 25. februára 1998 o obchodnom režime pre poľnohospodárske výrobky.

Článok 5

Úprava tarifných kvót pre poľnohospodárske výrobky

Na opatreniach na dovoz do Spoločenstva uplatniteľných na určité poľnohospodárske výrobky s pôvodom v Turecku a na opatreniach na dovoz do Turecka uplatniteľných na určité poľnohospodárske výrobky s pôvodom v Spoločenstve, sa zmluvné strany spoločne a náležite dohodnú v čo najkratšom čase na základe inštitucionálneho rámca ankarskej dohody. Takýmto spôsobom sa náležite rešpektujú existujúce obchodné koncesie a tradičné obchodné toky s poľnohospodárskymi výrobkami medzi Tureckom a novými členskými štátmi.

USTANOVENIA O COLNEJ ÚNII

Článok 6

Sprievodné osvedčenie A.TR a administratívna spolupráca

1. Sprievodné osvedčenia A.TR riadne vydané Tureckom alebo novými členskými štátmi sa v príslušných krajinách akceptujú. Ustanovenia na vydanie sprievodných osvedčení A.TR a pre príslušnú administratívnu spoluprácu sú ustanovené v rozhodnutí Výboru pre colnú spoluprácu ES a Turecka[14].

2. Duplikát sprievodných osvedčení A.TR vydaný v súlade s článkom 10 rozhodnutia 1/2001 musí obsahovať jedno z týchto slov:

ES „DUPLICADO“

CS „DUPLIKÁT“

DA „DUPLIKAT“

DE „DUPLIKAT“

ET „DUPLIKAAT“

EL „ΑΝΤΙΓΡΑΦΟ”

EN „DUPLICATE“

FR „DUPLICATA”

IT „DUPLICATO”

LV „DUBLIKĀTS”

LT „DUBLIKATAS”

[14] Ú. v. ES L 98, 7.4.2001, s. 31, rozhodnutie upravené rozhodnutím 1/2003 (Ú. v. EÚ L 2003, 4.2.2003, s. 51).

HU „MÁSODLAT”

MT „DUPLIKAT”

NL „DUPLICAAT”

PL „DUPLIKAT”

PT „SEGUNDA VIA”

SL „DVOJNIK”

SK „DUPLIKÁT”

FI „KAKSOISKAPPALE”

SV „DUPLIKAT”

TR „İKİNCİ NÜSHADIR”

3. Sprievodné osvedčenia A.TR vydané podľa zjednodušeného postupu v súlade s článkom 11 ods. 6 rozhodnutia 1/2001 musia obsahovať jednu z týchto viet:

„ES „Procedimiento simplificado”

CS „Zjednodušený postup“

DA „Forenklet fremgangsmåde”

DE „Vereinfachtes Verfahren”

ET „Lihtsustatud tolliprotseduur”

EL „*Απλουστευμένη διαδικασία*“

EN „Simplified procedure”

FR „Procédure simplifiée”

IT „Procedura semplificata”

LV „Vienkāršota procedūra”

LT „Supaprastinta procedūra“

HU „Egyszerűsített eljárás”

MT „Procedura simplifikata”

NL „Vereenvoudigde regeling”

PL „Procedura uproszczona”

PT „Procedimento simplificado”

SL „Poenostavljen postopek”

SK „Zjednodušený postup“

FI „Yksinkertaistettu menettely”

SV „Förenklat förfarande”

TR „Basitleştirilmiş işlem” ”

4. Sprievodné osvedčenia A.TR vydané spätne v súlade s článkom 14 rozhodnutia 1/2001 musia obsahovať jednu z týchto viet:

ES „EXPEDIDO A POSTERIORI”

CS „VYSTAVENO DODATEČNĚ”

DA „UDSTEDT EFTERFØLGENDE”

DE „NACHTRÄGLICH AUSGESTELLT“

ET „VÄLJA ANTUD TAGASIULATUVALT“

EL „ΕΚΔΟΘΕΝ ΕΚ ΤΩΝ ΥΣΤΕΡΩΝ“

EN „ISSUED RETROSPECTIVELY“

FR „DÉLIVRÉ A POSTERIORI“

IT „RILASCIATO A POSTERIORI”

LV „IZSNIEGTS RETROSPEKTĪVI”

LT „RETROSPEKTYVUSIS IŠDAVIMAS"

HU „KIADVA VISSZAMENŐLEGES HATÁLLYAL”

MT „MAĦRUĠ RETROSPETTIVAMENT”

NL „AFGEGEVEN A POSTERIORI”

PL „WYSTAWIONE RETROSPEKTYWNIE”

PT „EMITIDO A POSTERIORI”

SL „IZDANO NAKNADNO”

SK „VYDANÉ SPÄTNE”

FI „ANNETTU JÄLKIKÄTEEN”

SV „UTFÄRDAT I EFTERHAND”

TR „SONRADAN VERİLMİŞTİR”.

ČLÁNOK 7

Pasívny zušľachťovací styk

1. Informačný list INF 2 riadne vydaný v súlade s článkami 22 až 26 rozhodnutia Výboru ES-Turecko pre colnú spoluprácu 1/2001 Tureckom alebo novými členskými štátmi sa v príslušných krajinách akceptuje.

2. Duplikáty informačných listov INF 2 vydané v súlade s článkom 26 rozhodnutia 1/2001 musia obsahovať jedno z týchto slov:

ES „DUPLICADO”

CS „DUPLIKÁT”

DA „DUPLIKAT”

DE „DUPLIKAT”

ET „DUPLIKAAT“

EL „ΑΝΤΙΓΡΑΦΟ”

EN „DUPLICATE”

FR „DUPLICATA”

IT „DUPLICATO”

LV „DUBLIKĀTS”

LT „DUBLIKATAS”

HU „MÁSODLAT”

MT „DUPLIKAT”

NL „DUPLICAAT”

PL „DUPLIKAT”

PT „SEGUNDA VIA”

SL „DVOJNIK”

SK „DUPLIKÁT“

FI „KAKSOISKAPPALE”

SV „DUPLIKAT”

TR „İKİNCİ NÜSHADIR ”.

Článok 8

Vrátený tovar

1. Informačný list INF 3 riadne vydaný v súlade s článkami 35 až 41 rozhodnutia Výboru ES-Turecko pre colnú spoluprácu 1/2001 Tureckom alebo novými členskými štátmi sa v príslušných krajinách akceptuje.

2. Duplikáty informačných listov INF 3 vydané v súlade s článkom 40 rozhodnutia 1/2001 musia obsahovať jedno z týchto slov:

ES „DUPLICADO”

CS „DUPLIKÁT”

DA „DUPLIKAT”

DE „DUPLIKAT”

ET „DUPLIKAAT“

EL „ΑΝΤΙΓΡΑΦΟ”

EN „DUPLICATE”

FR „DUPLICATA”

IT „DUPLICATO”

LV „DUBLIKĀTS”

LT „DUBLIKATAS”

HU „MÁSODLAT”

MT „DUPLIKAT”

NL „DUPLICAAT”

PL „DUPLIKAT”

PT „SEGUNDA VIA”

SL „DVOJNIK”

SK „DUPLIKÁT”

FI „KAKSOISKAPPALE”

SV „DUPLIKAT”

TR „İKİNCİ NÜSHADIR”

PRECHODNÉ USTANOVENIA

Článok 9

Dôkaz o štatúte podľa ustanovení o voľnom pohybe pre priemyselné výrobky

1. Dôkazy o pôvode riadne vydané Tureckom alebo novým členským štátom v rámci obchodných preferenčných dohôd, ktoré sa medzi nimi uplatňujú, a ktoré umožňujú v Spoločenstve kumuláciu pôvodu založenú na totožných pravidlách pôvodu a na zákaze akejkoľvek colnej úľavy alebo pozastavenia ciel pre príslušné výrobky, sa v príslušných krajinách akceptujú ako dôkaz o štatúte podľa ustanovení o voľnom pohybe pre priemyselné výrobky určených v rozhodnutí Asociačnej rady ES-Turecko č. 1/95 z 22. decembra 1995 za predpokladu, že:

a) dôkaz o pôvode a prepravné doklady boli vydané najneskôr 30. apríla 2004;

b) dôkaz o pôvode sa colným orgánom predloží v lehote do štyroch mesiacov od 1. mája 2004.

Ak sa tovar deklaroval na dovoz do Turecka alebo nového členského štátu pred 1. májom 2004 v rámci obchodných preferenčných dohôd uvedených vyššie, dôkaz o pôvode vydaný spätne podľa týchto dohôd sa tiež môže akceptovať, za predpokladu, že sa colným orgánom predloží v lehote najneskôr 31. augusta 2004.

2. Žiadosti o následné overenie dôkazu o pôvode, ktorý sa uvádza vo vyššie uvedenom odseku 1 príjmu príslušné colné orgány Turecka alebo nových členských štátov na obdobie troch rokov po vydaní príslušného dôkazu o pôvode a tieto orgány ich môžu podávať počas obdobia troch rokov po prijatí dôkazu o pôvode, ktorý tieto orgány predložili ako podporný doklad k dovoznému vyhláseniu.

Článok 10

Dôkaz o pôvode a administratívna spolupráca podľa ustanovení preferenčných dohôd o výrobkoch z uhlia a ocele a poľnohospodárskych výrobkoch[15]

1. Dôkazy o pôvode riadne vydané Tureckom alebo novým členským štátom v rámci preferenčných dohôd, ktoré sa medzi nimi uplatňujú pre výrobky iné ako tie, ktoré sa uvádzajú v článku 9, sa v príslušných štátoch akceptujú za predpokladu, že:

a) získanie takéhoto pôvodu poskytuje preferenčné colné zaobchádzanie na základe preferenčných colných opatrení obsiahnutých v Dohode o výrobkoch z uhlia a ocele alebo v rozhodnutí o poľnohospodárskych výrobkoch;

b) dôkaz o pôvode a prepravné doklady boli vydané najneskôr 30. apríla 2004.

15 na ktoré odkazuje akt pripojený k Zmluve o pristúpení, príloha IV č. 5, odseky 3 až 5.

c) dôkaz o pôvode sa colným orgánom predloží v lehote do štyroch mesiacov od 1. mája 2004.

Ak sa tovar deklaroval na dovoz do Turecka alebo nového členského štátu pred 1. májom 2004 v rámci preferenčných dohôd, ktoré sa v tom čase uplatňujú medzi Tureckom a daným členským štátom, dôkaz o pôvode vydaný spätne podľa týchto dohôd alebo opatrení sa tiež môže akceptovať, za predpokladu, že sa colným orgánom predloží najneskôr 31. augusta 2004.

2. Turecko a nové členské štáty sú oprávnené ponechať si povolenia, prostredníctvom ktorých sa udelil štatút „schválení vývozcovia“ v rámci preferenčných dohôd, ktoré sa medzi nimi uplatňujú, za predpokladu, že

a) takéto ustanovenie sa tiež nachádza v dohodách uzatvorených pred 1. májom 2004 medzi Tureckom a Spoločenstvom; a

b) schválený vývozca uplatňuje platné pravidlá pôvodu v rámci tejto dohody ustanovené v protokole 1 k Dohode o výrobkoch z uhlia a ocele alebo protokole 3 k rozhodnutiu o poľnohospodárskych výrobkoch.

Tieto povolenia sa nahrádzajú najneskôr rok po dni pristúpenia novými povoleniami vydanými v súlade s podmienkami protokolu 1 k Dohode o výrobkoch z uhlia a ocele alebo protokolu 3 k rozhodnutiu o poľnohospodárskych výrobkoch.

3. Žiadosti o následné overenie dôkazu o pôvode, ktorý bol vydaný na základe preferenčných dohôd uvedených vo vyššie uvedených odsekoch 1 a 2 príjmu príslušné colné orgány Turecka alebo členských štátov na obdobie troch rokov po vydaní príslušného dôkazu o pôvode a tieto orgány ich môžu podávať počas obdobia troch rokov po prijatí dôkazu o pôvode, ktorý tieto orgány predložili ako podporný doklad k dovoznému vyhláseniu.

Článok 11

Tovar v tranzite

1. Ustanovenia o voľnom pohybe pre priemyselné výrobky, určené v rozhodnutí Asociačnej rady ES-Turecko č. 1/95 z 22. decembra 1995, alebo preferenčné colné zaobchádzanie na základe preferenčných colných opatrení obsiahnutých v Dohode o výrobkoch z uhlia a ocele alebo v rozhodnutí o poľnohospodárskych výrobkoch, sa môžu uplatňovať na tovar vyvážaný z Turecka do niektorého nového členského štátu alebo z niektorého nového členského štátu do Turecka, ktoré dodržiavajú podmienky vykonávania ustanovení o voľnom pohybe pre priemyselné výrobky alebo ustanovenia protokolu 1 k Dohode o výrobkoch z uhlia a ocele alebo protokolu 3 k rozhodnutiu o poľnohospodárskych výrobkoch a to v deň pristúpenia alebo *počas prepravy*, alebo v dočasnom uskladnení v colných skladoch alebo v slobodnom pásme Turecka, alebo v danom členskom štáte.

2. V takých prípadoch sa uplatňujú ustanovenia o voľnom pohybe priemyselných výrobkov alebo sa udelí preferenčné colné zaobchádzanie, za podmienky, že colným orgánom dovážajúcej krajiny sa v lehote štyroch mesiacov odo dňa pristúpenia

predloží dôkaz o štatúte alebo dôkaz o pôvode, ktorý spätne vydali colné orgány vyvážajúcej krajiny.

VŠEOBECNÉ A ZÁVEREČNÉ USTANOVENIA

Článok 12

Tento protokol tvorí neoddeliteľnú súčasť ankarskej dohody.

Článok 13

1. Tento protokol schvália zmluvné strany v súlade s ich vlastnými postupmi.

2. Zmluvné strany si navzájom oznámia ukončenie príslušných postupov uvedených v predchádzajúcom odseku. Listiny o ratifikácii alebo schválení sa uložia na Generálnom sekretariáte Rady Európskej únie.

Článok 14

Tento protokol nadobúda platnosť prvým dňom prvého mesiaca nasledujúceho po dni uloženia poslednej listiny o ratifikácii alebo schválení; uplatňuje sa od 1. mája 2004.

Článok 15

Tento protokol je vyhotovený dvojmo v jazyku anglickom, českom, dánskom, estónskom, fínskom, francúzskom, gréckom, holandskom, litovskom, lotyšskom, maďarskom, maltskom, nemeckom, poľskom, portugalskom, slovenskom, slovinskom, španielskom, švédskom, talianskom a v tureckom jazyku, pričom každé znenie je rovnako autentické.

Článok 16

Znenie ankarskej dohody vrátane príloh a protokolov, ktoré tvoria jej neoddeliteľnú súčasť a Záverečný akt spoločne s vyhláseniami priloženými k tomuto návrhu sa vyhotovujú v jazyku českom, estónskom, lotyšskom, litovskom, maďarskom, maltskom, poľskom, slovenskom a slovinskom a znenia v týchto jazykoch sú rovnako autentické ako pôvodné znenia. Tieto znenia schváli Asociačná rada.

V Bruseli

ZA ČLENSKÉ ŠTÁTY

ZA EURÓPSKE SPOLOČENSTVO

ZA TURECKÚ REPUBLIKU